

Resumen y recapitulación discursiva en quechua: Enlaces *tail-head* en quechua IIB y quechua IIC

Mayra Juanatey

CONICET-Universidad de Buenos Aires, Argentina

mayrajuanatey@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3461-840X>

ABSTRACT: Adverbial clauses, especially those marked for switch-reference, can function at higher levels than the sentence linking the propositional content of the preceding sentence. This type of connection between clause chains is known as ‘tail-head linkage’ (de Vries 2005) or ‘bridging devices’ (Dixon 2009), and was identified in many languages of South America, Oceania and Europe. This study focuses on the typological comparison of tail-head linkage in a sample of Quechua languages –Quechua Chinchay (QIB y QIC)– (South America). The corpus of the selected languages exhibits two main types of constructions: in the first one the verb of the previous sentence is repeated in the dependent clause; the second one includes generic denotation verbs that summarize the previous context. These constructions are a predominant resource in the organization of the narratives in these languages, and present a considerable formal and distributional variation in the discourse.

KEYWORDS: Tail-head linkage; Switch-reference; Quechua.

RESUMEN: Las cláusulas adverbiales, en especial las que integran un sistema de conmutación de la referencia (*switch-reference*), pueden funcionar más allá de los límites sintácticos y establecer enlaces con el contenido proposicional de la oración precedente. Este tipo de enlaces entre cadenas clausales es conocido como ‘enlaces *tail-head*’ (*tail-head linkage*) (de Vries 2005) o ‘construcciones puente’ (*bridging devices*) (Dixon 2009) y ha sido identificado en muchas lenguas de Sudamérica, Oceanía y Europa. Este estudio se centra en la comparación tipológica de los enlaces *tail-head* en una muestra de lenguas de la rama Chinchay (QIB y QIC) de la familia quechua (Sudamérica). El corpus de las lenguas seleccionadas cuenta con dos tipos principales de construcciones. La primera consiste en una repetición del predicado de la oración anterior en la cláusula dependiente y, la segunda, incluye verbos genéricos de denotación amplia que resumen el contexto precedente. Estas construcciones son un recurso predominante en la organización de las narrativas en estas lenguas y presentan una considerable variación formal y distribucional en el discurso.

PALABRAS CLAVES: Enlaces *tail-head*; Conmutación de la referencia; Quechua.

1. Introducción

Algunas cláusulas prepuestas con función adverbial pueden retomar el contenido proposicional de la oración anterior, actuando como “puentes” en el discurso. Estas construcciones se han denominado ‘enlaces *tail-head*’ (ETH) (*tail-head linkage*) (Guillaume 2011; De Vries 2005) o ‘construcciones o dispositivos puente’ (*bridging devices*) (Dixon 2009),

y han sido identificadas en diferentes lenguas de Oceanía, Europa y Sudamérica; incluso en la familia quechua (Adelaar y Muysken 2004; Thompson, Longacre, y Hwang 1985).

Este trabajo se propone esbozar por primera vez una tipología de las construcciones de ETH en la familia quechua, específicamente en la rama Chinchay IBC –siguiendo la clasificación de Torero (1964) y Cerrón-Palomino (2003)–. Para este estudio, se seleccionó un corpus de narrativas del quechua IB: quichua del Napo (de las variedades de Perú y Ecuador), del Pastaza (de la variedad de Perú) y quichua tena (Ecuador); y del quechua IC: quechua cusqueño (Perú), ayacuchano (Perú) y quichua santiagueño (Argentina).

2. Marco teórico

Las cláusulas complejas son de particular interés para el estudio de la organización discursiva ya que “tienen la habilidad de ‘coreografiar’ largos e intrincados patrones de movimiento semántico a la vez que mantienen un flujo de discurso continuo y coherente [...]” (cf. Halliday 1985, en Matthiessen y Thompson 1988: 303). En particular, las cláusulas con funciones adverbiales suelen emplearse en las lenguas para aportar cohesión al colaborar en la articulación de secciones del discurso. Los márgenes oracionales, específicamente, se consideran espacios funcionales típicos para la codificación de cláusulas con funciones adverbiales; y son las cláusulas prepuestas de este tipo, especialmente, las que tienden a tener conexiones pragmáticas más globales y difusas con su contexto discursivo (Givón 2001: 343).

El hecho de que cierto tipo de cláusulas con funciones adverbiales ocupen posiciones prepuestas en muchas lenguas responde a funciones discursivas determinadas (Thompson, Longacre y Hwang 2007). La literatura concuerda en que estas cláusulas pueden integrarse a la organización y coherencia discursiva (Matthiessen y Thompson 1988; Givón 2001), por ejemplo, (a) codificando eventos del segundo plano (*background*); (b) retomando la línea temporal ya establecida (Thompson 1987); (c) siendo guías del flujo del discurso (*guideposts, relating back*, etc.; Chafe 1984; Thompson, Longacre y Hwang 2007; Thompson 1987); (d) colaborando en la cohesión textual al resumir o repetir información dada/conocida (Matthiessen y Thompson 1988); entre otras funciones. El presente trabajo está centrado en esta última función.

Como señala Lambrecht “una propiedad fundamental de la información en el lenguaje natural es que todo lo que el hablante asuma como NUEVO para el interlocutor es información AGREGADA a un stock de información preexistente en la mente del interlocutor” (1994: 45).¹ En estos términos, algunas lenguas cuentan con medios morfosintácticos específicos que reiteran la información precedente –conocida o dada– antes de agregar información nueva. Una de estas construcciones es aquella que cuenta con una cláusula núcleo o ‘cabeza’ (*head*) que replica el predicado de la cláusula anterior finita, es decir, de la ‘cola’ (*tail*). Por esta característica, se las ha denominado ‘enlaces tail-head’ (*tail-head linkage*) (De Vries 2005; Thompson, Longacre, y Hwang 2007) o ‘construcciones “puente” o ‘*bridging*’ (*bridging devices*) (Dixon 2009) y se las define como “un modo de conectar cadenas clausales en el que la última cláusula de la cadena es parcial o completamente

¹ La traducción es propia. El destacado es del original.

repetida en la primera cláusula de la cadena siguiente” (De Vries 2005: 363).² Un ejemplo del cavineña (takana) puede observarse en (1).

- (1) Cavineña (Guillaume 2011: 109)³
- | | | | | |
|----|--|--------------------|---------------------------------|------------|
| a. | <i>amena</i> | <i>tume</i> | <i>jara-bute-kware</i> | <i>ike</i> |
| | BM | entonces | echarse-ir_abajo-PAS.REM | 1SG |
| | ‘Entonces me acosté (en mi balsa).’ | | | |
| b. | <i>jara-bute-tsu</i> | <i>betsa-kware</i> | | |
| | echarse-ir_abajo-MS | nadar-PAS.REM | | |
| | ‘Habiéndome acostado (en mi balsa), nadé.’ | | | |

Como puede observarse, el predicado finito de (1a) *jarabutekware ike* ‘me acosté’ es reiterado en la primera cláusula adverbial de la oración siguiente (1b) *jarabutetsu* ‘habiéndome acostado’. Así, la cláusula final de (1a) es considerada la ‘cola’ de la construcción y la del inicio de (1b) la ‘cabeza’.

Los enlaces *tail-head* (ETH) han sido descriptos ampliamente para las lenguas de Papúa Nueva Guinea (De Vries 2005) y lenguas de las Filipinas (cf. Longacre 1968 en Thompson, Longacre, y Hwang 2007). En Sudamérica, se han estudiado para lenguas de las familias pano (Zariquiey 2018), arawak, tucano (Aikhenvald 2002; Aikhenvald s.f.), takana (Guillaume 2011), jíbaro (Overall 2009; Peña 2015) y jê (Stout y Thomson 1971, citado en Guillaume 2011); también en el yurakaré (aislada) (Van Gijn 2014), entre otras (Dixon 2009; van Gijn, Haude y Muysken 2011). En particular, en lo que respecta a las lenguas⁴ de la familia quechua los ETH han sido identificados en el quechua tarma (Adelaar 1977, citado en Adelaar y Muysken 2004), el ingano (Thompson, Longacre y Hwang 2007) o el quichua santiagueño (Juanatey y Califa 2017).

Es frecuente que los ETH, como en el caso de la familia quechua, se establezcan gracias a cláusulas que integran un sistema de conmutación de la referencia (CR) (*switch-reference*). Se entiende por CR a la marcación morfosintáctica que evita la ambigüedad entre referentes copresentes al señalar si existe (dis)continuidad referencial entre las cláusulas relacionadas. Se trata, entonces, de “una categoría inflexional del verbo que indica si su sujeto es idéntico al sujeto de otro verbo”⁵ (Haiman y Munro 1983: iv). En la mayoría de las lenguas quechua esto se señala gracias a dos sufijos que se distribuyen según anticipen continuidad (CONT) o discontinuidad (DISC) de referentes a nivel oracional.⁶ Véanse los siguientes ejemplos de este sistema en quechua boliviano.

² La traducción es propia.

³ La traducción del inglés me pertenece.

⁴ Se empleará ‘lenguas’ para mencionar a los diferentes ‘quechua’ que integran la familia lingüística, salvo explícita mención de diferentes ‘dialectos’. Como señala Adelaar y Muysken (2004), el estado de los estudios del grupo lingüístico no permite conocer cuántas ‘lenguas’ quechua hay efectivamente.

⁵ La traducción es propia.

⁶ Debido a la complejidad funcional documentada en la literatura tipológica para los sistemas de CR (Stirling 1993; Van Gijn y Hammond 2016; entre otros) se prefiere emplear aquí las glosas ‘continuidad’ (CONT) y ‘discontinuidad’ (DISC) para los ejemplos del quechua, en lugar de las más clásicas ‘mismo sujeto’ (*same subject*) y ‘diferente sujeto’ (*different subject*). Las nociones de continuidad/discontinuidad permiten contemplar no solamente la (no)correferencia de sujetos sintácticos, sino también la (dis)continuidad temporal o eventual entre las cláusulas relacionadas.

Quechua boliviano

(2) Continuidad

[puñu-**spa**_i]_{CADV.CR} musqu-yki_i
 dormir-**CONT** soñar-1SG>2SG

‘Mientras duermo, te sueño.’ (Dreidemie 2007: 85)

(3) Discontinuidad

[riku-wa-**qti**-yki_i]_{CADV.CR} waqa-saq_j
 ver-OBJ.1SG-**DISC**-POS.2SG llorar-FUT.1SG

‘Cuando (tú) me mires, (yo) lloraré.’ (Dreidemie 2007: 85)

La distribución de los sufijos *-spa*, que señala continuidad referencial, y *-qti* que señala discontinuidad puede verse en los ejemplos (2) y (3) respectivamente. La cláusula adverbial –reducida (*deranked*) (siguiendo a la terminología de Stassen 1985)– *puñuspa* ‘mientras duermo’ en (2) es correferencial con la forma verbal finita de la cláusula principal *musquyki* ‘(yo) te sueño’. La coincidencia de los sujetos es señalada con el sufijo *-spa*. En (3), en cambio, el sufijo *-qti* indica que el sujeto de la cláusula adverbial reducida *rikuwaqtiyki* ‘cuando (tú) me mires’ –señalado en la forma del posesivo de segunda *-yki*– es no correferente con el sujeto de primera singular del verbo finito *waqasaq* ‘(yo) lloraré’. Los ejemplos anteriores ilustran la distribución de los sufijos de CR según el señalamiento de (no)correferencia de sujetos sintácticos. Sin embargo, en muchas lenguas del mundo e incluso para el caso de las lenguas quechua, el señalamiento de continuidad/discontinuidad puede responder a otros parámetros, como el seguimiento de eventos o de la referencia temporal entre cláusulas relacionadas (cf. por ejemplo Stirling 1993 para un abordaje teórico y tipológico, y Assman 2012, para el quechua).

Según Van Gijn (2016), las cláusulas con sufijos de CR, prototípicamente, parecen ser más frecuentes en narrativas que en conversaciones. El contexto en el que aparecen estas cláusulas en las lenguas es de importancia, según el autor, para explicar las intrincadas formas en las que interactúan con la estructura discursiva más amplia. Por ejemplo, la distribución de las formas de este sistema puede responder en un contexto dado a factores discursivos que cobran más peso que la resolución de la identidad referencial (Stirling 1993), como puede ser el señalamiento de una (dis)continuidad temporal, el estatus de activación de un referente o la participación en cláusulas de resumen o recapitulación, como las construcciones de ETH. Así, en estos últimos casos, pueden tener la capacidad de relacionar porciones discursivas más amplias, lo que permite extender el señalamiento de (no)correferencia más allá de los límites oracionales (Stirling 1993), como en el siguiente ejemplo.

(4) Quichua del Napo, Perú (Papa Grefa 2015: 34)

a. *chasnapi* *awispa pay-ta* *tuksi-ska*
 así avispa 3SG-AC picar-NMLZ.ANT
 ‘Así la avispa la picó (a ella).’

- b. [*tuksi-pi*]_{CADV,CR} *piñari-ska*
picar-DISC enojarse-NMLZ.ANT
 ‘Cuando la picó, ella se enojó.’

En el ejemplo (4) del quichua del Napo peruano, la cláusula adverbial de CR de (4b) *-tuksipi* ‘cuando la picó’ – modifica adverbialmente a la cláusula principal *-piñariska* ‘ella se enojó’ – y señala, gracias al sufijo de discontinuidad *-pi*, la falta de correferencia entre sujetos a nivel sintáctico. Asimismo, esta cláusula con sufijo de CR establece un enlace con la oración anterior al reiterar el predicado de la cláusula finita de (4a) *-tuksiska* ‘picó’ –.

Las construcciones de ETH pueden exhibir una considerable variación formal en las lenguas o dentro de una misma lengua. Las más canónicas son aquellas que reiteran exactamente el predicado de la oración anterior y han sido denominadas ‘*verbatim*’ (De Vries 2005) o ‘de recapitulación’ (Aikhenvald s.f). Este es el caso del ejemplo (1) del cavineña o de (4) del quichua del Napo peruano. En otras oportunidades, se retoma la información o el contenido proposicional de la cláusula previa, pero no se repite el mismo lexema, por lo que se reconocen también construcciones no *verbatim*. En este tipo de casos son frecuentes los predicados de denotación amplia en las cláusulas ‘cabeza’ como ‘hacer’ o ‘estar’ –por lo que suelen llamarse construcciones ETH ‘genéricas’ (De Vries 2005) o ‘de resumen’ (Aikhenvald s.f)– y suelen ser acompañados por un elemento deíctico. El ejemplo (5) del quichua santiagueño ilustra este tipo de ETH con el demostrativo *chayna* ‘así’ y el verbo ‘ir’.

- (5) Quichua santiagueño (Guillín et al. 2012: 75)
- a. y **upya-sa** **ka-ra-nku** *waw:ita-s*
 y **beber-NMLZ.ANT** **COP-PAS-3PL** *niña/o:DIM-PL*
 ‘Y bebieron (la leche) las/os niña/os.’
- b. y **cha-yna** **ri-s** *uywa-ko-ra-nku* *tukuy ancha sumaq-ta*
 y **DEM.MED-COMP** **ir-CONV** *criar-RFL-PAS-3PL* *todos muy lindo-ADVR*
wira-s *ka-ra-nku*
gorda/o- PL *COP-PAS-3PL*
 ‘Y entonces/(lit.) así yendo, se criaron todos muy bien. Fueron gordita/os.’

En el ejemplo anterior *chayna ris* ‘así yendo’ de (5b) recupera el contexto de (5a), pero sin establecer una repetición exacta. Nótese que *ris* ‘yendo’ va acompañado por el demostrativo *chayna* ‘así/como eso’, un rasgo muy común de las construcciones de ETH genéricas (de Vries 2005). ETHs con verbos genéricos han sido reconocidos en lenguas papuanas wambon, kombai y korowai (de Vries 2005: 376); o lenguas sudamericanas, como el yurakaré (Van Gijn 2014: 295-98) o wampis (jíbaro) (Peña 2015), entre otras.

Considerar la variación formal de estas construcciones en términos binarios – *verbatim*/no *verbatim*– parece, sin embargo, no ser suficiente para describir el espectro de posibilidades que muestran algunas lenguas. Así, van Gijn (2014) propone para la descripción de estas construcciones en el yurakaré un *continuum* de solapamiento (*overlap*) semántico entre los eventos denotados por la cláusula ‘cabeza’ y la ‘cola’. El *continuum* de la Figura 1 contempla en un extremo a las construcciones de repetición *verbatim* que presentan el máximo grado de solapamiento entre los lexemas de los predicados. Luego,

en Ecuador, Colombia y noreste de Perú; y QIC, hacia el sur de Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

FAMILIA QUECHUA							
QI HUAIHUASH				QII HUAMPUY			
CENTRAL			PACARAOS	QIIA YUNGAY		QIIB-C CHINCHAY	
HUAILAY	AP-AM-AH	HUANCAY		Central	Septentrional	QIIB septentrional	QIC meridional
Huailas	Alto-Pativilica	Yaru	Pacaraos	Laraos	Cañaris-	Amazonas	Ayacucho
Conchucos	Alto Marañón	Jauja Huanca		Lincha	Incahuasi	San Martín	Cusco
	Alto Huallaga	Huangascar- -Topará		Apuri	Cajamarca	Loreto	Bolivia
				Chocos		Colombia	Santiagoño
				Modeán		Ecuador	
						Tena	
						Pastaza	
						Napo	

Figura 2: Lenguas de la muestra en la familia quechua (Basado en Cerrón Palomino 2003: 247)

En el presente trabajo se consultaron datos del llamado ‘**quechua ecuatoriano** de las tierras bajas’ o ‘de la selva’ (Cerrón-Palomino 2003; Stark 2011) de la rama QIIB y del **quechua sureño**, QIC. El primero fue clasificado por Orr (1978) en tres dialectos. El quichua **pastaza** es hablado en la localidad de Puyo y a lo largo de los ríos Bobonaza, Conambo y Curaray. El quichua **tena** se extiende por las ciudades de Tena, Achidona y Arajuno y también en áreas del bajo Napo hasta Yurallapa. Finalmente, el quichua del **Napo** es hablado desde Loreto hasta Aquila, a lo largo del río Payamino y Coca, también en las regiones del río Napo desde Suno hasta Nuevo Rocafuerte (Nuckolls 1996) y, guarda una continuidad dialectal con la región del río Napo en Perú. Dentro del quechua sureño IIC este trabajo se centra en textos del cusqueño, ayacuchano y santiagueño. El **cusqueño** comprende la zona andina del departamento de Cusco, partes de Apurímac, Arequipa, Moquegua y Puno, en Perú, y además mantiene una continuidad dialectal con el quechua del norte de Bolivia, por lo que suele postularse un continuo cusqueño-boliviano (Adelaar y Muysken 2004; Yamakoshi 2011). Por su parte, el quechua **ayacuchano-chanka**, es hablado en la zona andina del departamento de Ayacucho y Huancavelica, regiones del oeste y noroeste de Apurímac y Arequipa (Adelaar y Muysken 2004). El quichua **santiagoño**, finalmente, es hablado principalmente en la provincia de Santiago del Estero en el noroeste argentino, en la Mesopotamia que se extiende entre los ríos Dulce y Salado, y en otras grandes ciudades del país como producto de la migración interna.



Mapa 1: Familia quechua y lenguas de la muestra.

3.2. Perfil tipológico de la familia quechua y rama Chinchay IIB y IIC

Las lenguas de la familia quechua suelen compartir ciertos rasgos tipológicos que las caracterizan (Cerrón-Palomino 2003, Adelaar y Muysken 2004). Fonológicamente, cuentan en general con un sistema trivocálico /a/ y /i/, /u/ con alófonos [o], [e] en contexto de consonantes post-velares /q/ o /ɣ/ –excepto en las lenguas de la rama QIIB que no poseen estas consonantes–. Se caracterizan, a su vez, por su morfología aglutinante y sufijante. Mediante sufijos es posible codificar: un sistema de casos (de alineamiento acusativo-nominativo); distinción entre 1° persona plural inclusiva y exclusiva –con más o menos variación entre lenguas–; codificación verbal de persona sujeto (1°, 2° y 3°) y objeto (de 1° y 2°); sufijos que integran un sistema de CR; varios sufijos nominalizadores que participan en la producción de léxico y la introducción de cláusulas dependientes reducidas; y un sistema de evidencialidad que se manifiesta a nivel nominal y verbal. Finalmente, la cláusula transitiva suele mantener un orden SOV, mientras que la frase nominal presenta el orden poseedor-poseído y modificador-modificado, también con amplia variación entre lenguas.

El QIIB, por su parte, se caracteriza por la pérdida de la distinción entre */q/ y */k/, favoreciendo la última; la presencia de dos sibilantes /s/ y /ʃ/; y la sonorización de oclusivas /p, t, k/ en contextos nasales; entre otras características (Cerrón-Palomino 2003 y Zariquiey 2004). Morfológicamente se identifica, en especial, por la pérdida de los sufijos posesivos (salvo en el quichua del Pastaza peruano); la tendencia del nominalizador de infinitivo -y a ser reemplazado por el nominalizador -na; la indistinción entre primera persona plural inclusiva y exclusiva; entre otras (Cerrón-Palomino 2003: 240-41). A continuación, se

comparan algunos morfemas que se realizan de forma diferenciada en el quichua tena, pastaza y napo (Tabla 1).⁸

Tabla 1: Algunas diferencias morfológicas en el quechua ecuatoriano

	Pastaza	Tena	Napo
PAS	<i>-ra</i>	<i>-ka</i>	<i>-rka</i>
3PL	<i>-nawn~-nguna</i>	<i>-nawn</i>	<i>-nawn~-nun</i>
RCP	<i>-naku</i>	<i>-na</i>	<i>-nu</i>
PROP	<i>-ngawa</i>	<i>-ngaj</i>	<i>-ngapa</i>

El QIC (Cerrón-Palomino 2003), por su parte, se caracteriza por dos particularidades fonológicas principales (a) la fusión de las palatales africadas /ts/ y la retrofleja /tʃ/, en favor de la primera; y (b) de /s/ y la palatal /ʃ/ con preferencia por /s/ –menos el santiagueño que sí las distingue, tal como se mencionó para el QIB–. Morfológicamente, se caracteriza por el uso del pluralizador *-ku* para la primera persona inclusiva y la tercera; un sufijo *-sha /-chka* para señalar el progresivo; entre otros rasgos. La distinción tradicional entre el quechua ayacuchano y el cusqueño se basa en la existencia de consonantes glotalizadas y aspiradas en el segundo. El santiagueño tampoco exhibe estas consonantes y comparte también con el ayacuchano la eliminación de la aspiración inicial –/‘hatun/ >/‘atun/ ‘grande’–, presente en el cusqueño. Conserva, además, la sibilante al comienzo de ciertas palabras como /sux/ *suk* ‘uno’, que en Ayacucho y Cusco se realiza de forma aspirada /hux/ *huk* (Adelaar 1994). En la Tabla 3 se muestran algunos sufijos de forma comparada.

Tabla 2: Algunas diferencias morfológicas en el quechua sureño

	Cusqueño	Ayacuchano	Santiagueño
PAS	<i>-rqa</i>	<i>-rqa</i>	<i>-ra</i>
1PL.INCL	<i>-yku</i>	<i>-niku</i>	<i>-yku</i>
1PL.EXCL	<i>-nchis</i>	<i>-nchik</i>	<i>-nchis/ysh</i>
TOP	<i>-ri/-qa</i>	<i>-ri/-qa</i>	<i>-qa</i>

Para el estudio de las construcciones de ETH será fundamental considerar los sufijos que integran el **sistema de CR** en cada lengua de la muestra. Todas ellas, menos la variedad del quichua pastaza del lado peruano, poseen un sistema binario que señala continuidad/discontinuidad referencial. Los sufijos de CR de la Tabla 3 muestran variaciones sobre las protoformas **-shpa* y **-pti* (Cerrón-Palomino 2003: 195). En general los sufijos del QIB muestran formas de continuidad más reducidas fonológicamente, y en los sufijos de discontinuidad puede verse la preferencia por las velares –típica del QIB– y la oclusiva bilabial, que en los sufijos del QIC se articula como alveolar.⁹

⁸ La agrupación de sus rasgos comunes es algo más compleja, ya que en algunos aspectos es posible agrupar pastaza-tena, en otros casos pastaza-napo y otras tena-napo (cf. Cerrón-Palomino 2003: 241, para un detalle de estas agrupaciones).

⁹ En el santiagueño existe variación entre [pti]~[pi]~[ti] para el sufijo *-pti*.

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

Tabla 3: Sufijos de conmutación de la referencia en QIIB y QIIC

	QIIB					QIIC		
	Pastaza		Tena	Napo		Cusqueño	Ayacuchano	Santiagoueño
	Perú	Ecuador		Perú	Ecuador			
CONT	<i>-shpa</i>	<i>-sha</i>	<i>-sha</i>	<i>-sa</i>	<i>-sha</i>	<i>-spa</i>	<i>-spa</i>	<i>-spa</i>
DISC		<i>-kpi</i>	<i>-kpi</i>	<i>-pi</i>	<i>-jpi</i>	<i>-qti</i>	<i>-pti</i>	<i>-pti</i>

Finalmente, es necesario mencionar que los quechua de IIC cuentan con otras formas que también se presentan en contextos de continuidad referencial. El ayacuchano y el cusqueño tienen el sufijo *-stin* para acciones simultáneas y el quichua santiagueño posee la forma *-s* para la codificación de subeventos modificadores que señalan manera, posición, medio, etc. (Juanatey 2016). Como resultado del presente análisis para las construcciones de ETH no se hallaron instancias con el sufijo *-stin*, pero sí con el sufijo *-s* del santiagueño. Cabe mencionar que, la inclusión de estos sufijos en el sistema de CR es al menos compleja (cf. Juanatey (2016) para el santiagueño).¹⁰

Las cláusulas con sufijos de CR en la familia quechua, al menos en el QII, suelen codificar relaciones adverbiales del tipo: circunstancia –‘mientras’, ‘cuando’, ‘después de...’, etc.–, causa, condición o relaciones adversativas. Este espectro de relaciones puede variar en cada lengua particular. Al igual que otras cláusulas dependientes, las cláusulas con sufijos de CR en quechua son reducidas (*deranked*). Así, entre otras características, dependen de la marcación de tiempo de la cláusula finita, ya que permiten señalar un contraste binario en términos de anterioridad (para el sufijo *-pti* y variantes) o simultaneidad (para *-spa* o variantes) al evento del verbo principal. A su vez, cuentan con rasgos nominales, como la marcación morfológica de sujeto que, si se realiza, se codifica con formas idénticas a las del paradigma de sufijos posesivos de persona. Dicha marcación se realiza en las lenguas del QIIC después del sufijo de discontinuidad (*-pti*). En el QIIB solamente el quichua del Pastaza conserva el paradigma de marcación nominal de posesivos, por lo tanto, permite señalar sujeto independiente en la cláusula subordinada cuando se señala discontinuidad. El resto de las lenguas de la rama IIB no expresa sujetos luego de los marcadores de CR.

4. Construcciones de resumen y recapitulación en el quechua IIB y IIC

4.1. Corpus y metodología

Considerando que las estrategias de resumen y recapitulación discursiva se despliegan a nivel textual y que son más frecuentes en narraciones, el corpus para el estudio de las construcciones de ETH estuvo conformado exclusivamente por relatos, en general de temas tradicionales, como fábulas narraciones míticas o casos.¹¹ Para el QIIB se logró reunir un conjunto de variaciones de una misma narración mítica –‘La historia de cuando los pumas

¹⁰ Siguiendo a Juanatey (2016), este último será glosado como una forma converbal.

¹¹ Los ‘casos’ o ‘sucedidos’ son una categoría dentro de la narrativa popular del noroeste argentino que relata acontecimientos notables referentes a alguna persona del lugar o las cercanías, y su acción se ubica (generalmente) en un pasado inmediato (Fernández Latour de Botas 1988: 25).

eran personas’– de fuentes secundarias (Castegnaro 1985; López de Hoyos et al. 1998; Uzendoski 1999; Papa Grefa 2015). El corpus del quichua tena se amplió con Grzech (2016). También se lograron consignar algunas versiones de las ‘Narraciones del oso’ (Wise y Weber 1987) en quechua cusqueño, ayacuchano y pastaza. Para el quechua sureño el corpus se amplió con otros relatos del mismo tipo, como los textos de Itier (2012) para el cusqueño, Burns (1975) para el ayacuchano y, para el santiagueño, relatos de Bravo (1965); Tebes y Karlovich (2010); Guillín et al. (2012); y algunas fuentes primarias recolectadas en trabajo de campo entre 2013-2016.

Para el esbozo de la tipología de los ETH en las lenguas de la muestra, se realizó un relevamiento de estas construcciones en cada texto a fin de sistematizar las formas empleadas para la recapitulación y el resumen del contexto precedente. Así, se agruparon los recursos similares hallados en las ‘cabezas’: en §4.2 se presenta la variación en los ETH de repetición *verbatim* y en §4.3 se reparará la complejidad de los ETH que no implican una repetición exacta del predicado anterior, donde se incluye por ejemplo la recapitulación por paráfrasis, verbos sistemáticamente asociados o verbos genéricos. La ortografía y las glosas de los ejemplos de las fuentes secundarias fueron agregadas o modificadas para su unificación, siguiendo las convenciones de glosamiento interlineal morfema por morfema del *Leipzig Glossing Rules*, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

4.2. Recapitulación: construcciones de ETH de repetición *verbatim*

En general las lenguas de la muestra presentan al menos una forma para construcciones en las que el predicado de la cláusula ‘cola’ repite exactamente el lexema del predicado de la oración anterior. Como pudo observarse en el ejemplo (4) del quichua del Napo peruano, la principal estrategia en las lenguas del QIIB y QIIC para este tipo de ETH son las cláusulas dependientes con marcadores de CR.

Tabla 4: Sufijos de CR en construcciones ETH *verbatim* en QIIB y QIIC

	QIIB				QIIC		
	Napo (Per)	Napo (Ec)	Tena	Pastaza	Cusqueño	Ayacuchano	Santiagueño
CONT	<i>-sa</i>	<i>-sha</i>	<i>(-sha)</i>		<i>-spa</i>	<i>-spa</i>	<i>-spa</i>
DISC	<i>-pi</i>	<i>(-jpi)</i>	-	<i>-shpa</i>	<i>-qti</i>	<i>-pti</i>	<i>-pti</i>

Si bien la tendencia general de la muestra es exhibir este tipo de enlaces, existen variaciones dentro de cada grupo, como se ve en la Tabla 4. En el corpus del QIIB es donde se observa más variación. En el quichua del Napo peruano se encontraron casos con cláusulas con sufijos de CR tanto de continuidad como de discontinuidad –ilustrado en (6) en la cláusula *satipi* ‘cuando las metió’–. En el Napo ecuatoriano, a diferencia, son mucho más frecuentes con el sufijo de continuidad *-sha*. Véase que en ejemplos como (6) se da un enlace exacto de ‘cola’ –última palabra de la primera oración– y ‘cabeza’ –primera

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

palabra de la segunda oración–, debido al orden de palabra prototípico del quechua: SOV y cláusulas adverbiales prepuestas.

(6) Quichua del Napo, Perú (Papa Grefa 2015: 32)

- a. *mama sisa-ta palla-sa pay-pa falda-pi hiri sati-ska*
 madre flor-AC cosechar-CONT 3SG-GEN falda-LOC ONOM(meter) **meter-NMLZ.ANT**¹²
 ‘Su madre, cosechando flores, “hiri” las metió en su falda.’
- b. *sati-pi wawa-kuna wiksa uku-manta kwinta-nkapa kallari-naku-ska*
meter-DISC hijo-PL barriga dentro-ABL conversar-PROP empezar-RCP-NMLZ.ANT
 ‘Cuando las metió, sus hijos comenzaron a hablar entre ellos desde su barriga.’

En el quichua tena los ETH *verbatim* fueron poco frecuentes –exceptuando los verbos de expresión que serán ejemplificados más abajo– y el quichua del Pastaza, al contar con una sola contraparte del sistema de CR, solamente los señala con el sufijo *-shpa*. De esta manera, este sufijo, que a los fines explicativos seguiremos marcando como CONT, puede señalar falta de correferencia gracias a la adición de un sufijo posesivo. Véase el ejemplo (7).

(7) Quichua pastaza (López de Hoyos et al. 1998)

- a. *chaymanta kuti wichu-shka chay pukuna-n-ta*
 después otra.vez **arrojar-NMLZ.ANT** DEM.MED cerbatana-POS.3SG-AC
 ‘Después, otra vez, (el niño) arrojaba su cerbatana’
- b. *wichu-shpa-n-shi taruna tuku-shpa ri-shka*
arrojar-CONT-POS.3SG-REP serpiente resultar-CONT ir-NMLZ.ANT
chay pukuna-n-ka
 DEM.MED cerbatana-POS.3SG-TOP
 ‘Mientras la arrojaba, su cerbatana se convirtió en serpiente y se fue.’

En el ejemplo anterior *wichushpanshi* ‘mientras (el niño) la arrojaba’ lleva el sufijo *-shpa* pero la relación adverbial se establece con *rishka* ‘(su cerbatana) se fue’, que es no correferente. Contrástese con la cláusula *taruna tukushpa* ‘resultando/convirtiéndose en serpiente’ de (7b) que con el sufijo *-shpa* sin marcación de sujeto independiente señala continuidad referencial con el sujeto de la cláusula principal subsiguiente, en este caso *pukunanka* ‘su cerbatana’.

Las construcciones de ETH *verbatim* en el QIC presentan una mayor homogeneidad. En el corpus consultado en las tres lenguas se emplean ambos sufijos del sistema de CR, como se ve en los siguientes ejemplos.

¹² El sufijo nominalizador *-ska* (en QIB) o *-sqa* –o la perífrasis con *-sa* en santiagueño– (en QIC) es el empleado para la narración en un pasado remoto no atestiguado por el hablante. Por lo tanto, los verbos principales de las oraciones de estas narraciones suelen estar señalados con este sufijo.

(8) Quechua cusqueño (Itier 2012: 66)

- a. *chay-ta waqaku-spa-s p'ampa-n*
 DEM.MED-AC llorar-CONT-REP enterrar-3SG
 ‘Llorando esas (palabras), lo enterró.’
- b. *p'ampa-ru-ku-qti-n-qa kutiri-mpu-nku-s*
enterrar-U-3-DISC-POS.3SG-TOP darse.vuelta-AND-3PL-REP
 ‘Después de enterrarlo, se fueron.’

(9) Quechua ayacuchano (Burns 1975: 49)

- a. *hina-spa-nmi lluksi-ru-n*
 ser.así-CONT-CERT **salir-U-3PL**
 ‘Siendo así, sale.’
- b. *chay-pi lluksi-ru-spa-n vintana-manta qawa-mu-n*
DEM.MED-LOC salir-U-CONT-CERT ventana-ABL ver-CIS-3SG
 ‘Cuando salió, miró desde la ventana.’

(10) Quichua santiagueño (Bravo 1965: 59)

- a. *api-s vejiga-ta unta-chi-sa ka-ra-ø*
 tener-CONV vejiga-AC **llenar-CAUS-NMLZ** **COP-PAS-3SG**
 ‘(El zorro) agarrando (las moscas) había llenado la vejiga (de la vaca).’
- b. *unta-chi-spá chaguar-situ-t kuyu-s vejiga-t simi-n-ta*
llenar-CAUS-CONT.TOP chaguar-DIM-AC torcer-CONV vejiga-AC boca-POS.3SG-AC
wata-pu-s [...] chupa-n-pi wata-pu-sa ka-ra-ø
 atar-APL-CONV cola-POS.3SG-LOC **atar-APL-NMLZ.ANT** **COP-PAS-3SG**
 ‘Cuando la llené, torcí un chaguarcito, le ató la boca, [...] y la ató en la cola (del tigre).’
- c. *wata-pu-spá ni-pu-sa ka-ra-ø tiu-y comisión amu-n*
atar-APL-CONT.TOP decir-APL-NMLZ COP-PAS-3SG tío-POS.1SG comisión venir-3SG
 ‘Atándole le había dicho (al tigre): ¡Tío! ¡Viene la comisión!’

El pronombre demostrativo *chaypi* ‘allí’ en (9b) del ayacuchano refuerza la anáfora hacia la oración anterior. Esto es algo muy frecuente en este tipo de construcciones y lo es aún más en los casos de verbos genéricos (cf. §4.3). En el ejemplo (10) del santiagueño puede verse cómo esta estrategia de recapitulación discursiva puede extenderse para concatenar varias cadenas clausales, por ejemplo, para explicitar las etapas de un proceso.¹³

Además de las construcciones de ETH con cláusulas introducidas por sufijos de CR, se identificaron infrecuentemente otros sufijos intervinientes. Por ejemplo, en el quichua del Napo peruano, el cusqueño o el santiagueño, se observó que pueden establecerse ETH con cláusulas adverbiales señaladas con el sufijo nominalizador *-ska/-sqa*. Sin embargo, estas

¹³ cf. Juanatey y Califa (2017) para las funciones discursivas específicas de cada tipo de construcción de ETH en quichua santiagueño.

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

formas son esporádicas en comparación con la frecuencia de las cláusulas de CR. Cabe señalar, que el santiagueño, por su parte, también presenta recapitulaciones con formas converbales señaladas con *-s*, como se ve en *urmachis* ‘derribándolo’ en el ejemplo (11), con considerable frecuencia.

(11) Quichua santiagueño (Bravo 1965: 137)

- a. *chay potro bellakya-s urma-chi-sa ka-ra-o*
 DEM.MED potro corcoveando-CONV caer-CAUS-NMLZ.ANT COP-PAS-3SG
 ‘Ese potro corcoveando lo había derribado.’
- b. y *urma-chi-s wañu-chi-n*
 y caer-CAUS-CONV morir-CAUS-3SG
 ‘y derribándolo, lo mató.’

Otro tipo de construcción de ETH de reiteración *verbatim* es el que involucra la reiteración de un **predicado de expresión** del tipo ‘decir’, ‘preguntar’ o ‘hablar’. Todas las lenguas de la muestra permiten este tipo de cláusulas de recuperación del discurso directo que se realizan con los sufijos del sistema de CR (cf. Tabla 3). Véanse los ejemplos siguientes.

(12) Quechua ayacuchano (Burns 1975: 48)

- a. *hina-spa-n chay-pi señora ni-n [...] ucupadu-m kay*
 ser.así-CONT-CERT DEM.MED-LOC señora **decir-3SG** ocupada-CERT DEM.PROX
wasi-qa mana sama-waq-chu huk law-pi sama-ka-mu-y
 casa-TOP NEG descansar-COND-NEG otro lado-LOC descansar-RFL-CIS-IMP.2SG
 ‘Entonces, ahí dijo la señora –[...] Esta casa está ocupada. No descansarías. Andá a descansar a otro lado.–’
- ni-spa-n ni-n pubri maqtikucha-ta-qa*
decir-CONT-CERT decir-3SG pobre muchacho.DIM-AC-TOP
 ‘(lit. Diciendo) le dijo al pobre muchacho.’

(13) Quichua del Napo, Ecuador

- a. *chichu warmi kasna tuku-jpi wiksa uku-pi wawa-ta*
 embarazada mujer así resultar-DISC abdomen dentro-LOC niño-AC
ranti tapu-ra may-ta mama ri-ra
 en.vez **preguntar-PAS** dónde-CONTR mama ir-PAS
 ‘La mujer embarazada cuando sucedió eso, comenzó a preguntar al niño dentro de su panza –¿Dónde fue mi madre?–’
- b. *chasna tapu-jpi wiksa uku-pi tiya-q kay-ta-mi*
 así **preguntar-DS** abdomen dentro-LOC estar-NMLZ DEM.PROX-AC-CERT
mama ri-ra kay-ta-mi yaya ri-ra ni-shka
 mama ir-PAS DEM.PROX-ADVR-CERT padre ir-PAS decir-NMLZR.ANT
 ‘Cuando preguntó así, el que estaba dentro de la panza dijo –Por aquí se fue tu madre, por aquí se fue tu padre.–’

El ejemplo (12) del quechua ayacuchano ilustra el tipo más frecuente de predicado de expresión que se reitera: *ni-* ‘decir’. Incluso, se observó, por ejemplo, que en el quichua del Napo ecuatoriano todas las instancias de discurso directo del corpus son retomados

mediante un verbo de ejecución, siendo el predominante *ni-* ‘decir’. Estos verbos de expresión pueden llevar marcas de continuidad o discontinuidad (en el santiagueño son más frecuentes con el converbo: *nis*). Además, pueden identificarse otros predicados similares, como *rima-* ‘hablar’, *willa-* ‘contar’, *tapu-* ‘preguntar’ –como se ve en (13) del Napo ecuatoriano–, etc. Nótese finalmente –como en el ejemplo (12b)– que es frecuente que un predicado de expresión marcado con el sufijo de continuidad *nispan* ‘diciendo’ sea sucedido por una forma finita también de expresión *nin* ‘dijo’ (lit. ‘diciendo dijo’). En el quichua tena por ejemplo, se encontraron casos como *nisha rimanaushcami nin* ‘Lit. diciendo hablaron dijeron.’ (Uzendoski 1999: 446).

Por último, se observó recurrentemente en el corpus una repetición de dos predicados finitos en oraciones consecutivas. Así puede verse en (14) del quichua pastaza, donde ambos verbos están señalados mediante marcas finitas de tiempo pasado *-rka*. Estos casos parecen alejarse de las construcciones ETH aquí desarrolladas y son más similares a una reelaboración. Sin embargo, es interesante observar la tendencia recurrente del discurso de encontrarse en constante resumen, recapitulación o reelaboración, ya sea mediante cláusulas adverbiales o reiteración de formas finitas.

(14) Quichua pastaza (Burns 1975: 269)

a. *chay inti wawa-ka mikupaya-rka-shi uchu-ta*
 DEM.MED sol niño-TOP comer-PAS-REP ají-AC
 ‘El niño sol comía ají picante.’

b. *mikupaya-rka-shi mama-n paya-pa tarpu-shka-n uchu-ta*
 comer-PAS-REP mama-POS.3SG abuela-GEN sembrar-NMLZ.ANT-POS.3SG ají-AC
 ‘Se comía el ají que su abuela había plantado.’

4.3. Recapitulación y resumen: construcciones de ETH no *verbatim*

Es posible que el enlace entre la cláusula ‘cola’ y la ‘cabeza’ en las construcciones de ETH no se establezca mediante una repetición exacta del predicado anterior. En el corpus seleccionado de QIB y QIC no resultaron muy frecuentes las **paráfrasis** o la recapitulación mediante **verbos semánticamente asociados** (cf. Tabla 5).

Tabla 5: Sufijos de CR en ETH no *verbatim* en QIB y QIC

	QIB				QIC		
	Napo (Per)	Napo (Ec)	Tena	Pastaza	Cusqueño	Ayacuchano	Santiagueño
CONT	-sa	-	-		-spa	-spa	-
DISC	-	-	-	-shpa	-qti	-	-pti

A pesar de que es probable que la tabla anterior se modifique levemente si se considera un corpus más amplio de datos, las tendencias muestran que en general son más frecuentes los sufijos que señalan continuidad para este tipo de enlaces. El santiagueño, por el momento, parece ser el único que prefiere el marcador de discontinuidad para estos casos. Véanse los siguientes ejemplos.

(15) Quechua cusqueño (Itier 2012: 34)

a. *chay-qa puklla-y-ta qallari-lla-n-taq allqu-n-wan*
 DEM.MED-TOP jugar-INF-AC empezar-EXCL-3SG-CONTR perro-POS.3SG-COM
 ‘Allí empezó a jugar nomás con su perro.’

b. *puklla-y-ta tuku-spa-n=ña llant'a-n*
 jugar-INF-AC terminar-CONT-CERT=COMPL juntar.leña-3SG
 ‘Ya cuando terminé de jugar, juntó leña.’

(16) Quichua del Napo, Perú (Papa Grefa 2015: 61)

a. *awla chay espeju-ta rikura-ska-pi chay wawa-kuna kancha-ma*
 abuela DEM.MED espejo-AC ver-NMLZ.ANT-LOC DEM.MED niño-PL fuera-DIR
kallpa-sa punku-ta tapa-naku-ska
 correr-CONT puerta-AC tapar-RCP-NMLZ.ANT
 ‘Cuando la abuela se miraba al espejo, los niños corrieron afuera y cerraron la puerta.’

b. *tapa-y tuku-sa chay awla piñari-ska*
 tapar-INF resultar-CONT DEM.MED abuela enojar-NMLZ.ANT
 ‘Al resultar (en)cerrada, la abuela se enojó.’

(17) Quichua santiagueño (Tévez 2016: 518)

a. *uku-n-man ni-sa ka-ra-ø ancha sayku-sqa ka-ni [...]*
 dentro-POS.3SG-DIR decir-NMLZ.ANT COP-PAS-3SG muy cansarse-NMLZ.ANT COP-1SG
 ‘Dijo para adentro –Estoy muy cansado [...].’

b. *chayna pensa-s tiya-pti-n sacha uku-pi uyari-sa*
 DEM.MED-COMP pensar-CONV COP.LOC-DISC-3SG monte DENTRO-LOC oír-NMLZ.ANT
ka-ra-ø musica-ta
 COP-PAS-3SG música-AC
 ‘Cuando estaba pensando así, escuchó música dentro del monte.’

En el ejemplo del cusqueño puede verse cómo las cláusulas relacionadas por ETH se vinculan en virtud de señalar diferentes fases de un evento: en (15a) se indica el comienzo *pukllayta qallarillantaq* ‘empieza a jugar’ y en (15b) la fase final *pukllayta tukuspanña* ‘cuando terminó de jugar’. Lo mismo sucede en (16) del quichua del Napo peruano, donde la cláusula ‘cabeza’ *tapay tukusa* ‘al resultar (en)cerrada’ es el resultado final del predicado de la ‘cola’ *tapanakuska* ‘taparon’. En el caso de (17) del santiagueño, *chayna pensan tiyaptin* ‘cuando estaba pensando así’ es una reformulación de la oración anterior *ukunman nisa kara* ‘se dijo a sí mismo/dijo hacía adentro’ en (17a).

Por otra parte, las formas de **resumen con verbos genéricos** y marcadores de CR resultaron las más frecuentes en casi todo el corpus. Este tipo de formas genéricas halladas en las cláusulas ‘cabeza’ merece una subclasificación. Se observaron, por un lado, formas basadas en la raíz verbal *shina-* –en el QIB– o *hina- / ina-* –en el QIC–. Esta raíz consiste en una cópula con anclaje deíctico que puede traducirse como ‘siendo así’. De forma similar se halló *chasna-* ‘hacer así’ en pastaza. Véanse los siguientes ejemplos del QIB.

(18) Quichua del Napo, Ecuador (Castegnaro 1985: 62)

- a. *pi-ta wanchi-ka ni-sha kanguna-mi wanchika-nguichi ni-sha*
 quién-AC matar-PAS decir-CONT 2PL-CERT matar-3PL decir-CONT
api-shun ni-sha kallari-nu:ka
 agarrar-FUT.1PL decir-CONT empezar-PL:NMLZ.ANT
 ‘–¿Quién la ha matado?– dijeron. –¡Ustedes han sido! ¡Ahora verán!’– dijeron y empezaron a decir –¡Los agarraremos!’.
- b. *shina-jpi wawa:una kuyllur-guna pishku tuku-sha [...] chingari-nuka*
ser.así-DISC niños:PL estrellas-PL pájaro resultar-CONT perder-PL:NMLZ.ANT
 ‘Entonces los mellizos cuando se convirtieron en dos pájaros [...] y desaparecieron.’

(19) Quichua tena (Uzendoski 1999: 446)

- a. *mama shuti-ra chura-shka ni-n shuk-ta-ga cuillur*
 mama nombrar-PAS poner-NMLZ.ANT decir-3 uno-AC-TOP Cuillur
shuk-ta-ga Dociru ni-shka shuti-chi-shka ni-n
 uno-AC-TOP Dociru decir-NMLZ.ANT nombrar-CAUS-NMLZ.ANT decir-3
 ‘La madre los nombró, dice, a uno Cuillur y al otro Dociru. Los nombró, dice.’
- b. *na:kpi:ga Dociru-mi ñawpa punda wawki tuku-shka ni-n*
ser.así:DISC:TOP Dociru-CERT delante punta hermano resultar-NMLZ.ANT decir-3
 ‘Entonces, Dociru era el primer hermano, dice.’

El ejemplo (18) del quichua del Napo ecuatoriano muestra la forma *shina* ‘ser así’ seguida del sufijo de discontinuidad. Así, este enlace genérico retoma el contexto anterior a la vez que anticipa el cambio de sujeto en el verbo siguiente. El quichua del Napo, no cuenta con una contraparte de esta forma genérica con un sufijo de continuidad, sino que emplea la forma del verbo *ra-* ‘hacer’ con demostrativo *shina rasha* ‘haciendo así’ (cf. Tabla 6). El ejemplo (19) del quichua tena muestra la forma abreviada de *shinakpi* > *nakpi*. Esta última parece estar más gramaticalizada como un conector ‘entonces’, sin embargo, en el corpus coexisten ambas formas. En el QIIB se encontraron este tipo de verbos deícticos solamente para señalar discontinuidad.

Véanse ahora ejemplos del QIIC. Tanto el ayacuchano como el cusqueño pueden codificar ya sea continuidad, como *hinaspá* en (20), o discontinuidad, *hinaptinsi* en (21), con estas formas deícticas verbales (cf. Muysken 2015 para ver el desarrollo de *hina* en marcador clausal deíctico en el quechua de Puno, QIIC).

(20) Quechua cusqueño (Itier 2012: 34)

- a. *chay-qa puklla-y-ta tuku-spa-n=ña tardi-cha-lla-ta=ña*
 DEM.MED-TOP jugar-INF-AC terminar-CONT-CERT=COMPL tarde-DIM-EXCL-AC=COMPL
hayku-n mayu-ta challwa-q maqt'a-qa
 entrar-3SG río-AC pescar-NMLZ muchacho-TOP
 ‘Ya tarde no más, cuando terminé de jugar recién el muchacho entró al río.’

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

- b. *hina-spa* *challwa-sha-spa-n* *tari-rqu-n* *challwa-kuna-q*
ser.así-CONT pescar-PROG-CONT-CERT encontrar-COMP-3SG pez-PL-GEN
rei:ni-n-ta-raq-taq [...]
 reina:EUF-POS.3SG-EST-CONTR
 ‘Cuando estaba pescando, encontré a la reina de los peces [...].’

(21) Quechua ayacuchano (Burns 1975: 50)

- a. *wasi-ta* *punku-ta* *takayku-n* *abri-y* *ni-spa-n*
 casa-AC puerta-AC golpear-3SG abrir-IMP.2SG decir-CONT-CERT
 ‘Golpeó la puerta de la casa, diciendo –¡Abre!–’
- b. *hina-pti-n-si* *chay-pi* *kichara-mu-n* *siñura-qa*
ser.así-DISC-POS.3SG-REP DEM.MED-LOC abrir-CIS-3SG señora-TOP
 ‘Así que/entonces, en eso, abre la puerta la señora.’

Por otro lado, se encontraron ETH con otros predicados genéricos, como *ra-* ‘hacer’ –ilustrado en (22)– o *a-* ‘ser’ –solamente en tena– en el QIIB; y *ri-* ‘ir’ o *ka-* ‘ser’ en el quichua santiagueño (QIIC) –como se ve en (23)–. Estos verbos genéricos suelen estar precedidos por una forma deíctica separada del verbo que se manifiesta en demostrativos, como *chasna* o *shina* ‘así’ en QIIB o *chayna* ‘así’ o *chaymanta* ‘desde eso/después’ en QIIC. Nótese que en el ejemplo (23), *shina rasha* ‘haciendo así’ constituye la contraparte para señalar continuidad de la forma deíctica (*shi*)*nakpi* de (19).

(22) Quichua tena (Uzendoski 1999: 450)

- a. *rumi* *tapagunara* *manda-sha* *day* *huaska-ma* *wata-sha*
 piedra tapada mandar-CONT duro sogá-DIR atar-CONT
day *waska-ma* *wata-sha* *sira-sha* *chimbak-ta* *chakanaw-shka* *ni-n*
 duro sogá-DIR atar-CONT cocer-CONT orilla-AC hacer.puente-NMLZ.ANT decir-3
 ‘Cubrieron la roca, ataron fuerte la sogá, ataron fuerte la sogá, cocieron e hicieron el puente.’
- b. *shina ra-sha* *puri-u-sha* *kamanau-shka* *ni-n*
así **hacer-CONT** caminar-PROG-CONT probar-NMLZ.ANT decir-3
 ‘Una vez que hicieron eso, lo probaron caminando.’

(23) Quichua santiagueño (Bravo 1965: 203)

- a. [...] *qee-chi-pti-n* *respira-q* *ka-ra-ni* *chayraq* *chaqa* *hombre*
 torcer-CAUS-DISC-POS.3SG respirar-NMLZ COP-PAS-1SG todavía DEM.DIST hombre
erra-pu-pti-n *quebrachu-tá*
 errar-APL-DISC-POS.3SG quebracho-AC.TOP
 ‘[...] cuando torcía (el auto) recién solía respirar yo, o cuando aquel hombre le erraba al quebracho.’
- b. *cha-yna* *ri-s* *urayko-ra-yku* *chaqa* *administracion-pi*
DEM.MED-COMP **ir-CONV** bajar-PAS-1PL.EXCL DEM.DIST administración-LOC
 ‘Yendo así nos bajamos en la administración.’

La característica principal de estos verbos genéricos, al igual que de las formas genéricas deícticas anteriores, es que permiten resumir contextos anteriores más amplios que el evento de la oración anterior. Por ejemplo, en (22) del quichua tena se retoma toda

la secuencia de eventos anterior; lo mismo en (23) del santiagueño –ejemplo recortado aquí por razones de espacio– donde se retoma todo el recorrido anterior del automóvil.

Al cotejar los datos resumidos en la Tabla 6, resulta interesante observar la distribución de cada forma genérica de enlace en las lenguas de la muestra. Según esta distribución existiría una tendencia de las lenguas que cuentan con ETH con verbos deícticos, como *shina-* o *hina-* ‘ser así’, a no contar con otros predicados genéricos. Así se comportan al menos el quechua cusqueño, ayacuchano y el quichua pastaza. El quichua del Napo peruano y el santiagueño, en cambio, han desarrollado construcciones de ETH con verbos genéricos –como *ra-* ‘hacer’, para el primero, *ri-* ‘ir’ o *ka-* ‘ser’, para el segundo– precedidos por un demostrativo y no cuentan con verbos deícticos en esta función. El quichua tena, como se mencionó, cuenta con la primera estrategia para los contextos de discontinuidad –*shinakpi/nakpi*– y con la segunda para continuidad –*shina rasha*–.

Tabla 6: Construcciones de ETH con verbos genéricos en QIB y QIC

	QIB				QIC		
	Napo (Per)	Napo (Ec)	Tena	Pastaza	Cusqueño	Ayacuchano	Santiagueño
VERBO GENÉRICO DEÍCTICO							
DISC	-	<i>shinajpi</i>	<i>shinakpi</i> <i>nakpi</i>		<i>hinaqtinsi</i>	<i>hinaptinsi</i> <i>hinachkaptin</i> <i>hinaptin</i> ...	-
CONT	-	-	-	<i>chasnashpanra</i>	<i>hinaspas</i> <i>hinaspas</i> ...	<i>hinaspas</i> <i>hinaspans</i> ...	-
DEMOSTRATIVO + OTRO VERBO GENÉRICO							
DISC	-	<i>shina rajpi</i>	-	-	-	-	<i>chayna kaptinpas</i>
CONT	-	<i>shina rasha</i>	<i>shina rasha</i> <i>shina asha</i>	-	-	-	<i>chayna /</i> <i>chaymanta ris</i>
NMLZ	<i>chasna</i> <i>rahuskapi</i>	-	-	-	-	-	-

Por último, queda pendiente el estudio de la función y distribución discursiva de este tipo de construcciones de resumen, que por razones de espacio no pudo abordarse aquí. En algunos casos este tipo de ‘conectores’ pueden indicar el cierre de un episodio – como en el santiagueño (Juanatey y Califa 2017)–, en otros, suelen ubicarse en los límites oracionales. Véase (24) a modo ilustrativo del quechua cusqueño donde *hinaspas* ‘siendo así’ se ubica en el inicio oracional y *nispa* ‘diciendo’ cierra cada cláusula de discurso directo y la oración.

(24) Quechua cusqueño (Itier 2012: 36)

[...] **Hinaspas** maqt'aqa mana kacharinchu –*Mana kachariykimanchu. Mamaypunin qantaqa mikhuykusunki– nispa. Hinaspas* challwaqa yapa nin: –*Yaw, qara siki maqt'a, kacharillaway– nispa. Hinaspas* maqt'aqa nin: –*Mamaypunin mikhuykusunki– nispa. Hinaspas* challwaqa nillantaq: –*Hinatayá kachariykuway– nispa baliykun. Hinaspas* maqt'aqa nin: –*Manan kachariykimanchu– nispa.–Allipasyá, quri sortijachayta qusqayki– nispa. Chayqa* maqt'aqa nin –*Ñuqa imanaymantaq sortijachata?– nispa. [...]*

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

‘[...] Y el muchacho no lo soltó, diciéndole: –No te puedo soltar de ninguna manera, a ti te van a comer–. El pez nuevamente le dijo: –Oye, muchacho poto calato, suéltame–. Y el muchacho respondió: –De ninguna manera, te van a comer–. El pez continuó, suplicante: –¡Hazme el favor de soltarme!– El muchacho le contestó: –No te puedo soltar–. El pez le hizo un ofrecimiento: –Mira. Para tu bien, te voy a dar mi sortijita de oro–. El muchacho le respondió: –Y yo, ¿qué puedo hacer con la sortijita?–

5. Conclusión

Las cláusulas adverbiales señaladas mediante el sistema de conmutación de la referencia, cumplen un rol discursivo en las lenguas de la familia quechua analizadas. Más allá de la relación adverbial y del señalamiento de la (dis)continuidad referencial o temporal a nivel interclausal, pueden actuar como puentes entre porciones anteriores del relato y la información siguiente.

En el corpus de narrativas que se analizó para este estudio se han relevado tres tipos principales de estrategias de resumen y recapitulación discursiva con cláusulas adverbiales en las lenguas seleccionadas del quechua Chinchay: (a) cláusulas de **recapitulación** del tipo enlaces de *tail-head verbatim*, (b) cláusulas de **recuperación del discurso directo** y (c) cláusulas de **resumen con verbos genéricos**. Las dos primeras implican un solapamiento semántico exacto entre los predicados enlazados, mientras que las cláusulas de resumen tienen un alcance más amplio hacia el contexto previo. Los resultados se organizan en la Tabla 7.

Tabla 7: Construcciones de ETH en quechua Chinchay (QIB y QIC)

		ETH <i>verbatim</i>		Referencia deíctica		Otro no <i>verbatim</i>
		discurso directo		VB deíctico	VB genérico	
QIB	Napo (Perú)	x	x	-	(x)	(x)
	Napo (Ecuador)	(x)	x	(x)	x	-
	Tena	(x)	x	(x)	(x)	-
	Pastaza	x	x	x	-	x
QIC	Cusqueño	x	x	x	-	x
	Ayacuchano	x	x	x	-	(x)
	Santiagoño	x	x	-	x	(x)

(x) indica que aparece con poca frecuencia en el corpus o que no se hallaron resultados con las dos contrapartes del sistema de CR. Excepto para el pastaza que cuenta con una sola marcación de CR.

La tabla anterior indica que las construcciones de ETH con repetición *verbatim* entre predicados son un recurso extendido en todas las lenguas de la muestra; aún más cuando lo que se recupera es un predicado de expresión o una cláusula de discurso directo. A su vez, se observa la preferencia de una u otra lengua por diferentes formas de construcciones de resumen de referencia deíctica: mientras el pastaza, el cusqueño y el ayacuchano prefieren los verbos deícticos para esta función, el santiagueño y quichua del Napo peruano optan por un verbo genérico con un demostrativo. El quichua del Napo ecuatoriano y tena presentan ambas posibilidades con diferente grado de variación. Así, ya sea mediante formas verbales deícticas o formas demostrativas, las construcciones con verbos genéricos

comparten como rasgo central la denotación amplia hacia el contexto anterior y el anclaje deíctico, siendo la variación un rasgo meramente formal.

Sería interesante ampliar el corpus para estos y otros quechuas con el fin de delinear una tipología de las construcciones de recapitulación y resumen en las lenguas de la familia. En especial, sería de importancia emprender el estudio sistemático de las variaciones de orden de palabras y la estructura informativa en este tipo de construcciones. A su vez, echar luz sobre su distribución en el flujo del relato permitiría comenzar el estudio de sus funciones discursivas específicas, como podrían ser la codificación del segundo y primer plano (*background/foreground*), la delimitación de episodios u oraciones, el seguimiento de participantes topicales a través de límites oracionales, entre otras.

Referencias

- Adelaar, Willem F. H. (1994). Raíces lingüísticas del quichua de Santiago del Estero. *Actas segundas jornadas lingüística aborígen*, pp. 25-50. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
- Adelaar, Willem F. H.; Muysken, Pieter (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, Alexandra (s.f.). *Bridging linkage in Tariana, an Arawak language from north-west Amazonia*. Disponible en: https://www.academia.edu/36263380/Bridging_linkage_in_Tariana_an_Arawak_language_from_north-west_Amazonia Acceso el: 18/01/2019.
- Aikhenvald, Alexandra Y. (2002). *Language contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Assmann, Anke. (2012). Switch-reference as interclausal tense agreement: Evidence from Quechua. En Philipp Weisser (ed.). *Perspectives on switch-reference. Local modeling and empirical distribution*, pp. 41-82. (Linguistische Arbeits Berichte 89). Leipzig: Institut für Linguistik, Universität Leipzig.
- Bravo, Domingo A. (1965). *Estado actual del quichua santiagueño*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.
- Burns, Donald (1975). *Un análisis preliminar del discurso en quechua: estudio léxico y gramatical del cuento Taklluscha y Benedicto en el quechua de Ayacucho*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Castegnaro, Alessandra Foletti (1985). *Tradición oral de los quichuas amazónicos del Aguarico y San Miguel: Jatun Comuna Runa*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Chafe, Wallace (1984). How people use adverbial clauses. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 10: 437-49.
- de Vries, Lourens (2005). Towards a typology of tail-head linkage in Papuan languages. *Studies in Language* 29(2): 363-384. doi: <https://doi.org/10.1075/sl.29.2.04vri>

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

- Dixon, R. M. W. (2009). The semantics of clause linking in typological perspective. En Alexandra Aikhenvald; R. M. W. Dixon (eds.). *The semantics of clause linking: A cross-linguistic typology*, pp. 1-55. Oxford: Oxford University Press.
- Dreidemie, Patricia (2007). Aproximación al sistema de cambio de la referencia ('Switch-Reference') en Quechua Boliviano. Perspectiva gramatical y discursiva sobre el contraste *-jpa-χti*. *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas* 7: 81-96. doi: <https://doi.org/10.20396/liames.v7i1.1456>
- Fernández Latour de Botas, Olga (1988). *Atlas de la cultura tradicional argentina para la escuela*. Buenos Aires: H. Senado de la Nación.
- Givón, T. (2001). *Syntax: An introduction. Volume II*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Grzech, Karolina Zofia (2016). *Discourse enclitics in Tena Kichwa: A corpus-based account of information structure and epistemic meaning* (Tesis de doctorado en filosofía y lingüística). Londres: School of Oriental and African Studies University of London. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1246941/FULLTEXT01.pdf>
- Guillaume, Antoine (2011). Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives. In Rik van Gijn; Katharina Haude; Pieter Muysken. *Subordination in native South American languages* (Typological Studies in Language 97), pp. 109-140. Amsterdam: John Benjamins. doi: <https://doi.org/10.1075/tsl.97.05gui>
- Guillín, C.; López, O.; Torrez, A.; Pérez, M.; Guillín, R.; Barraza, E. (2012). *Wawqes pukllas. Libro juvenil quichua*. Buenos Aires: En el aura del sauce.
- Haiman, John; Munro, Pamela (eds.). (1983). *Switch-reference and universal grammar: Proceedings of a symposium on switch reference and universal grammar, Winnipeg, May 1981* (Typological Studies in Language 2). Amsterdam: John Benjamins. doi: <https://doi.org/10.1075/tsl.2>
- Itier, César (ed.) (2012). *Qosqo qhechwasimipi akllasqa rimaykuna/ Antología quechua del Cusco*. Cusco: Municipalidad Provincial del Cusco.
- Juanatey, Mayra (2016). Revisión del sistema de conmutación de la referencia (*switch-reference*) del quichua santiagueño: Reducción sintáctica y especificación funcional de las construcciones en *-s*. *RASAL-Lingüística* 2016: 31-56.
- Juanatey, Mayra; Califa, Martín (2018). *Construcciones de enlace tail-head en quichua santiagueño* (Manuscrito no publicado).
- Lambrecht, Knud (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents* (Cambridge Studies in Linguistics 71). Cambridge: Cambridge University Press. doi: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620607>
- López de Hoyos, Giuliana; Zahn, Charlotte; Tödter, Christa; Waters, Anna-Lou H. (1998). *Yaya rukunchikunapa kwintashkakuna kwintukuna: Cuentos folklóricos de los Quechua del Pastaza*. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.
- Matthiessen, Christian M.I.M.; Thompson, Sandra A. (1988). The structure of discourse and 'subordination'. En John Haiman; Sandra A. Thompson (eds.). *Clause combining in grammar and discourse* (Typological Studies in Language 18), pp. 275-330. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.18.12mat>

- Muysken, Pieter. (2015). From nominal predicate to deictic clausal Highlighter: The development of Hina 'Like'. En Marilyn Manley y Antje Muntendam (eds.) *Quechua expressions of stance and deixis*, pp. 259-86. Leiden, Boston: BRILL.
- Nuckolls, Janis B. (1996). *Sounds like life: sound-symbolic grammar, performance, and cognition in Pastaza Quechua* (Oxford Studies in Anthropological Linguistics). Oxford: Oxford University Press.
- Orr, Carolyn (1978). *Dialectos quichuas del Ecuador*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Overall, Simon (2009). The semantics of clause linking in Aguaruna. En R. M. W. Dixon; Alexandra Aikhenvald Y. (eds.). *The semantics of clause linking: A cross linguistic typology*, pp. 167-92. Oxford: Oxford University Press.
- Papa Grefa, Selmira (2015). *Lunapa wawakunamanta*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Parker, Gary (2013). La clasificación genética de los dialectos quechuas. En Rodolfo Cerrón-Palomino (ed.). *Trabajos de lingüística histórica quechua*, pp. 33-49. Lima: Fondo editorial PUCP.
- Peña, Jaime (2015). *A grammar of Wampis* (Ph.D. dissertation). Eugene: University of Oregon. Disponible en: <https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/handle/1794/19730>
- Stark, Louisa R. (2011). Indigenous languages of Lowland Ecuador. History and current status. En Harriet E. Manelis Klein; Louisa R. Stark (eds.). *South American Indian languages: Retrospect and prospect.*, pp. 157-93. Texas: University of Texas Press.
- Stassen, Leon (1985). *Comparison and universal grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- Stirling, Lesley (1993). *Switch-reference and discourse representation* (Cambridge Studies in Linguistics 63). Cambridge: Cambridge University Press.
- Tebes, Mario Cayetano; Karlovich, F. Atila (2010). *Sisa Pallana*. Buenos Aires: Eudeba.
- Tevez, Héctor (2016). Uturungu upa. En Lelia Inés Albarracín. *La quichua. Gramática, ejercicios y selección de textos*, vol. 3, pp. 518-520. Buenos Aires: Dunken.
- Thompson, Sandra A. (1987). Subordination and narrative event structure. En Russel S.Tomlin (ed.). *Coherence and grounding in discourse*, pp. 435-454. Amsterdam: John Benjamins.
- Thompson, Sandra A.; Longacre, Robert E.; Hwang, Shin Ja J. (2007). Adverbial clauses. En Timothy Shopen (ed.). *Language typology and syntactic description*, vol. 2, pp. 237-269. Cambridge: Cambridge University Press.
- Uzendoski, Michael A. (1999). Twins and becoming jaguars: Verse analysis of a Napo Quichua myth narrative. *Anthropological Linguistics* 41(4): 431-461.
- van Gijn, Rik (2014). Repeated dependent clauses in Yurakaré. En Rik van Gijn; Jeremy Hammond; Dejan Matić, Saskia van Putten; Ana Vilacy Galucio (eds.). *Information structure and reference tracking in complex sentences* (Typological Studies in Language 105), pp. 291-308. Amsterdam: John Benjamins.
- van Gijn, Rik (2016). Switch reference in Western South America. En Rik van Gijn; Jeremy Hammond (eds.) (Typological Studies in Language 105), pp. 153-206. Amsterdam: John Benjamins.

JUANATEY – RESUMEN Y RECAPITULACIÓN DISCURSIVA EN QUECHUA

van Gijn, Rik; Haude, Katharina; Muysken, Pieter (eds.) (2011) *Repeated dependent clauses in Yurakaré* (Typological Studies in Language 105). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

van Gijn, Rik; Hammond, Jeremy (2016). *Switch reference 2.0*. Amsterdam: John Benjamins.

Wise, Mary Ruth; Weber, David J. (eds.) (1987). *Juan del Oso*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

Yamakoshi, Yasuhiro (ed.) (2011). *Grammatical sketches from the field*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.

Zariquiey, Roberto (2004). Fonología del quichua del Napo. Una aproximación a su sincronía y a su historia. *Boletín del Instituto Riva-Agüero* 31: 297-320.

Zariquiey, Roberto (2018). *A grammar of Kakataibo*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Abreviaturas

1 primeira pessoa; 2 segunda pessoa; 3 terceira pessoa; ABL ablativo; AC acusativo; ADVR adverbializador; AND andativo; ANT anterior; APL aplicativo; BM *boundary marker* (Guillaume 2011); CADV cláusula adverbial; CAUS causativo; CERT certitudinal; CIS cislocativo; COM comitativo; COMP comparativo; COMPL completivo; COND condicional; CONT continuidade; CONTR contrastivo; CONV converbo; COP cópula; DEM demonstrativo; DIM diminutivo; DIR direccional; DISC discontinuidad; DIST distal; EST estativo; EUF eufónico; EXCL exclusivo; FUT futuro; GEN genitivo; IMP imperativo; INCL inclusivo; INF infinitivo; LOC locativo; MED medial; MS mesmo sujeito; NEG negativo; NMLZ nominalizador; ONOM onomatopeya; PAS pasado; PL plural; POS posesivo; PROP propietivo; PROX proximal; RCP recíproco; REM remoto; REP reportativo; RFL reflexivo; SG singular; TOP topicalizador; U urgencia.

Recebido:23/1/2019

Versão revista 1: 3/4/2019

Versão revista 2: 19/4/2019

Aceito: 21/4/2019.

LIAMES, Campinas, SP, v. 19, 1-25, e019008, 2019